This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

PETIT SCEAU DE STAT. X

44. 1698

VOCABULARIO

DEL

DIALECTO GITANO.

Es propiedad de su autor, quien perseguirá ante la ley al que lo reimprima.

VOCABULARIO

DEL

DIALECTO GITANO,

POR

DON ENRIQUE TRUJILLO.

MADRID: 1844.

IMPRENTA DE D. ENRIQUE TRUJILLO,
calle de Cervantes, núm. 22.

۱۹۵ ن

Noticia de la nacion cíngana ó gitana, su origen y lengua.

Los gitanos, segun la opinion de varios autores que iremos citando, pertenecen á alguna de las naciones que destruyeron su imperio, y que despues anduvieron dispersos por casi todos los reinos de Europa, y por no pocos paises occidentales del Asia, sin formar nacion unida. No descienden de ninguna europea, y á Europa han llegado despues de los turcos. A los gitanos comunmente se les ha creido egipcios, y algunos autores los han hecho europeos: mas en verdad son asiáticos, como se demostrará despues de haber dado noticia de la variedad de sus nombres en Eu-

ropa, y de lo que sobre ello han escrito los autores mas antiguos ó críticos.

A los gitanos se dan diversos nombres en las lenguas europeas. En la portuguesa y española se les da al presente el de *gitanos*, y en España antiguamente se llamaron *egipcianos* y *bohemios*. La palabra *gitano*, segun los escritores españoles, significa egipcio ó egipciano; pues Covarrubias dice (1): *gitano*: *cuasi egitano de Egipcio*: y despues citando á Goropio y Delrio, pone alguna de las cosas que estos dos autores, y principalmente Delrio, dicen de los gitanos. Añade Covarrubias: «los gitanos hablan una lengua que tira á esclavona, no embargante que tengan otra ficticia con que se entiendan, que comunmente llamamos *gerigonza*, palabra de *cingerionza*, lenguage de *cíngaros*.»

El gitano en francés se llama *egyptien* (egipcio) y *bohemien* (bohemo): en inglés *gypcie*, en flamenco *egyptener* y *heyden* (esto es, *pagano*): en aleman *zigeuner*, zuginer: en dinamarqués y sueco *charamí*: en illrico

(1) Parte primera del tesoro de la lengua castellana por Covarrubias. Madrid 1634, fol. 32, articulo *Gitano*.

jeghjupak: en italiano *zíngaro*, *zíngano*: en sajon de Transilvania *faroner*: en valaco *zígani*: en húngaro *tzigan:* en griego vulgar *zíngaro*: en turco *chingane*, *tschighenees* ó tchengheneh (estos dos nombres últimos se usan en varios paises de Persia): en lenguaje de Sirmia *madjub*; y en el dialecto tártaro de la Bucaria menor, *djau*. La mayor parte de estos nombres aluden á Egipto: á este ciertamente aluden los nombres *gitano, egyptien, gypsie, egyptener* y *jeghjupak* de las lenguas española, italiana, flamenca é ilírica. De esta es el nombre *jeghjupak*, que en ella significa egipcio, egipciano. Egipto en el ilìrico (segun el vocabulario ilìrico del jesuita Bella) se dice Egipat, *Egipska*, Egit, egipciano se dice *egipski, jeghjupacki*; y egipcio se dice *egipzianin, jeghjupak*. El nombre *faroner* alude claramente á los faraones ó soberanos de Egipto.

Los nombres *zingeuner* ó *zuginer*, *zíngano* ó *zíngaro*, *zíngani*, *tzigan*, *chingane* ó *tschinghenees* ó *tchengheneh* usados en las lenguas alemana, italiana, valaca, húngara y turca, parecen tener una misma etimologìa; mas su verdadera derivacion hasta ahora ha sido desconocida: ella no proviene de ninguna lengua europea, aunque parece provenir de algun

idioma de ella. Por ejemplo: en la lengua húngara *tzigan* significa gitano y embustero, y tiene varios derivados, como *tziganac* engaño, *tzigankodon* engañar etc., y porque los gitanos es gente dada al engaño y estaban en los confines de Hungría antes de aparecer en Alemania y en paises occidentales de Europa, parece que de la palabra húngara *tzigan* provienen los dichos nombres *zingeuner*, *zíngano*, *chingane* etc. Esto pudiera ser admitido, si no hubiera otras razones mas poderosas y correspondientes al verdadero pais y lengua de los gitanos.

El hallarse muchos derivados de un nombre en una lengua, da grave fundamento para conjeturar que á ella pertenezca el nombre cuando no haya razones fuertes que prueben provenir de otra lengua; y estas razones se hallan respecto del nombre *zíngano*. Tal vez el nombre que no es propio de una lengua, en ella tiene muchos derivados, porque se há hecho muy comun ó célebre. Así de la palabra latina *gerundium* últimamente en la lengua española se han sacado los derivados *gerundiar*, *gerundiana* etc., porque un accidente hizo célebre la palabra *gerundio*.

El gitano se llama tambien *heyden* en fla-

menco y *bohemien* en francés. El nombre *bohemien*, que significa bohemo, alude á Bohemia, de donde probablemente pasaron á Francia los primeros gitanos. El nombre *heyden*, que significa pagano, alude á la falta de religion que en los gitanos se descubrió desde su aparicion en Alemania. Ludolfo dice que los suecos y el vulgo de Francfort llaman al gitano *taten*, esto es, tártaro: con este nombre se empezaron á llamar los gitanos en algunos paises de Alemania desde su primera aparicion.

De los varios nombres que en diversas lenguas se dan á los gitanos, los comunes se reducen á dos clases: una de estas es de los nombres alusivos á Egipto, y otra de los nombres alusivos á la patria antigua de los gitanos. Descubriremos el origen y etimología de dichos nombres despues de haber espuesto lo que los mas antiguos autores han dicho sobre el origen y época de la primera aparicion de los gitanos en Europa.

Los gitanos, pues, se empezaron á conocer en Europa en el año 1417. Aventino que nació en el de 1466 dá la siguiente noticia de ellos. «En este tiempo (despues del año de 1400) dice: aquellos hombres, héz de varias

gentes que habitan en los confines de Turquìa y Hungrìa, á quienes llamamos *zínganos*, empezaron con el rey *Zindelon* á vagar por nuestros paises buscando impunemente el sustento con.....y adivinaciones. Entre otros embnstes dicen que son de Egipto, y que están obligados por Dios á vivir desterrados; y finjen que con el destierro de siete años hacen penitencia por el pecado de sus antepasados, que no quisieron hospedar á la Virgen Marìa con su hijo santìsimo. Por esperiencia he conocido que usan la lengua venédeca, ó esclavona, y que son esploradores.» Munster, que nació en el año de 1489, tratando de los gitanos que él llama *cristianos gentiles*, vulgarmente llamados *zunginer*, dice: «En el año de 1417 empezaron á verse en Alemania gentes disformes por su negrura, quemados con el sol, y con vestidos sucios, que se ocupaban, principalmente las mugeres, en engañar manteniéndose los hombres con los engaños de ellas. El vulgo los llama *tártaros* ó *gentiles*, y en Italia se llaman *cianos*. Tienenen sus gefes, condes y soldados.... Llevan cartas de Sigismundo rey de Bohemia y de algunos prìncipes, para que se les permita pasar incolumemente. Ellos dicen que van errantes por

penitencia, y que salieron del Egipto menor. Estas cosas son fabulosas. Se ha hallado por esperiencia que son gente nacida para vagar, sin patria y sin religion, aunque entre los cristianos bautizan á sus hijos. Entienden todas las lenguas y usan la chiromancia... Veinte y seis años ha que yo examiné (Munster escribia en el año 1550) á los principales de esta gente en Heldeberg, y con dificultad logré ver ciertas cartas que ellos se gloriaban tener de los emperadores. Ví una de Sigismundo, en la que se decia que sus mayores en Egipto menor, abandonando el cristianismo, se hicieron paganos; despues se arrepintieron de este delito, y en penitencia peregrinaron algunos años.... Ellos (los gitanos) eran ignorantes y no sabian donde estuviese el Egipto menor. Son gente alemana, que se aumenta con el número de los ociosos y forasteros, principalmente franceses, y de otras naciones, las cuales se unen con ellos. Han formado un lenguage, que por los alemanes se llama *rotwelsch*, esto es, *roxo barbarismo*. Hablan casi todas las lenguas europeas.»

Aquiles Gassaro en sus anales augustanos manuscritos que cita Ludolfo, dice: «En el año de 1419 se vieron por la primera vez en

Augsburgo cincuenta de estos errantes con dos gefes, y decian que habian sido desterrados del Egipto menor.»

Volaterrano que escribía en el año de 1500 sobre los gitanos, dice tratando de Persia: «Los *uxios* son muchos, y segun Estrabon *uxia* es el pais en que nace el rio Coaspes. Yo creeria que estos *uxios* son los que el vulgo llama ya *uxios*, ya *zínganos*, los cuales por todo el mundo, y principalmente por Italia, viven vagantes, sin ley ni oficio alguno, sino el de decir la buenaventura: á esta mágia se dan todos los orientales, y singularmente los caldeos cercanos. Por autor de esto tengo á Squilace, que escribió la historia constantinopolitana, pues dice que el emperador Miguel Traulo con adivinacion de los *uxios* consiguió el imperio.»

Los gitanos, segun Grellman, se dejaron ver la primera vez en Alemania en el año de 1417: en el siguiente se vieron entre los suizos: en el de 1422 llegaron á Italia; y en Francia se vieron en el de 1427, que es el de la época de su dispersion por Europa. Sobre la aparicion de los gitanos en Francia, Pasquier que nació en el año de 1528 dice: «En 17 de abril de 1427 aparecieron en París doce pe-

nitentes de Egipto echados fuera por los sarracenos. Estos penitentes que llegaron á París, habiendo confesado sus delitos, tuvieron por penitencia caminar por el mundo siete años sin dormir jamás en cama. Traian consigo 120 personas. Se aposentaron en la Chapelle, en donde les visitaba la gente en tropel. Tenian agujereadas las orejas, de que estaba colgada una sortija de plata. Sus cabellos eran negros y encrespados, y sus mugeres estaban puercas, y eran hechiceras, que decian la buenaventura.»

Segun las noticias espuestas sobre los gitanos que nos dan los escritores mas antiguos, aparecieron en Alemania en 1417 y diez años despues se vieron en París. Los dichos escritores convienen en que los gitanos eran gente vagamunda y sin religion; y esto mismo han escrito despues todos los autores que han tratado ó hecho mencion de ellos. Delrio dice que Cárlos V en la Dieta de Augsburgo en el año de 1549, ordenó que los gitanos fueran echados de Alemania, y lo mismo ordenaron respecto de Francia sus estados en la asamblea de Orleans en el año de 1560. Esta espulsion les obligó á pasar á otros paises, y principalmente á Inglaterra y España, pues Chambers

dice en su diccionario, que el año de 1563 era el primero en que se hallaban nombrados los gitanos, y en España debian ser conocidos antes del de 1591, en que se nombran por el sínodo Tarraconense.

Grellman entre algunas noticias curiosas publicó un vocabulario del lenguage particular que usan los muchos gitanos que aun hay en los estados del emperador de Alemania, y en especial en Hungría y Transilvania. Este vocabulario ha hecho conocer claramente que los gitanos no son europeos, ni descienden de Egipto, sino de los paganos del Indostan, de donde salieron hácia el año de 1409, como se dirá despues de referir las noticias históricas que siguen tomadas de los escritores de Grellman.

Los gitanos se han esparcido por casi todo el mundo. Hay muchos en España, Italia, Hungría y Transilvania. En estos dos últimos estados se hallan mas de cien mil; y si se añaden los que hay en Africa y en los estados del turco, el número de ellos es de 700 ú 800,000. El color de los gitanos es olivastro: vivos sus ojos: negros sus cabellos: son bien hechos, y de movilidad y lijereza grande. Aman con pasion el calor, y toleran los frios mas rigoro-

sos: y su complexion es tan fuerte y sana, que llegan á la edad mayor sin haber estado enfermos. Grellman despues de haber dado estas noticias, refiere el modo de vivir de los gitanos, y sus ocupaciones; y finalmente pone un vocabulario pequeño, y las declinaciones y dos conjunciones de su idioma que él coteja con la lengua malabara, que es el dialecto de la indostana, y prueba evidentemente que los gitanos descienden del Indostan.

La lengua propia de los gitanos no se descubre ni se puede descubrir en los que se esparcieron por los reinos occidentales de Europa, sino solamente en los que quedaron y aun hay en los orientales. Aquellos se esparcieron y recibieron en su compañía gran número de foragidos europeos, por lo que su idioma se adulteró fácilmente y pereció á poco tiempo. En los paises orientales se han conservado en mayor número y union, y por esto han podido conservar su lengua propia. En España como tambien en Italia, los gitanos han olvidado y perdido casi totalmente su idioma nativo, y queriendo continuar tratándose con un lenguage desconocido de estas dos naciones, han inventado algunas palabras

y formado otras alterando su significacion ó invirtiendo sus sílabas. Prueba de esto son las siguientes que usan los gitanos en Italia, las que van acompañadas de la significacion que la mayor parte de ellas tienen en italiano.

	Lengua de los gitanos en Italia.	Significacion propia de las palabras gitanas
Agua....	Lenza.....	Sedal de pescar.
	Vetta.....	Cumbre, vástago.
Alma....	Salsa.....	Salada.
	Perpétua.....	Perpétua.
Año.....	Longanna.....	Largo año.
Blanco..	Punta.....	Punta.
Brazo....	Ale.....	Alas.
	Barbacane.....	Barbacana.
Cabeza..	Elmo.....	Yelmo.
Corazon	Salsa.....	Salada.
Cuello...	Guindo.....	*Guindolo* aspa.
Cuerpo..	Fusto.....	Fusto.
	Vello.....	Vello.
Dia.....	Lustro.....	Luz, resplandor.
Dios.....	Anticrotto.....	Quizá, *antecristo.*
Hombre.	Osmo.....	Vomo, hombre en italiano.
Lengua..	Serpentina.....	Serpentina.
	Danosa.....	Dañosa.
Luna.....	Mocoloso di sant' alto.	*Mocolo di sant' alto* significa candelilla de santo alto.

	Lengua de los gitanos en Italia.	Significacion propia de las palabras gitanas
Mano. ...	Cerra..	*Cerro* encina.
	Negrosa.....	Negra.
Nariz. ...	Mocoletto.....	Candelilla.
	Fiauto.....	*Fiuto* el olfato en italiano.
	Maremagno.....	Mar grande.
Negro...	Buyo.....	Oscuro.
Ojos.....	Balco.....	*Balcone* balcon.
Padre....	Grimo.....	Viejo arrugado.
	Antico.....	Antiguo.
Pájaro ..	Ruspante.....	*Ruspo* llamante nuevo
Pez.....	Schillo.....	Cierta especie de peces.
Pie.....	Calcho, calcio.....	Coz, patada.
	Mazzo.....	Mazo, maza.
Selva....	Ramigoso.....	Cosa de ramas.
Sol.....	Ruffo di sant' alto	Bermejo de santo alto
Tierra....	Calcosa.....	Calle, camino.
Vientre..	Fagiana.....	Faisana.

En el índice de las palabras puestas, la significacion alegórica de ellas segun el habla de los gitanos italianos, y la propia, segun su uso en la lengua italiana, y su formacion y terminacion, hacen conocer muy bien que se han formado ó tomado del idioma italiano.

Ludolfo tuvo la curiosidad de observar la

lengua de los gitanos alemanes, y á diversas tropas de estos que encontró preguntó las palabras que usaban para significar cosas usuales, por lo que infirió que la lengua de los gitanos no era egipciaca ni esclavona, ni que tampoco era fingida, y advirtió que muchas palabras eran las mismas que Vulcanio habia publicado un siglo antes.

Grellman con el descubrimiento que há hecho de las muchísimas palabras indostanas que hay en el lenguaje de los gitanos en Alemania, Transilvania y Hungría y de la semejanza en el artificio gramatical de algunas declinaciones y conjugaciones de los lenguajes gitano é indostano, ha demostrado claramente que descienden del Indostan, y que su lengua propia es la indostana, porque ellos no podian haber aprendido esta lengua ni en Africa ni en Europa. El color negro y pelo algo encrespado con que aparecieron en Alemania, son propios de los indostanos, como tambien la supersticion y chiromancia.

De todo lo espuesto resulta que los gitanos han salido de las Indias orientales, y que su lengua es un dialecto samscredo semejante al que se habla en el reino de Guzavat y en

la ciudad de Tatta (capital del reino Indo) de donde parece haber emigrado las familias parreas huyendo del incendio con que Timur amenazaba á todos los idólatras indianos.

Al reino de Tatta ó Shind pertenece el pais de los *zínganes* que nombra Thenevot. Timur, llamado Timur-beck ó Timur-lenk, y comunmente Tàmerlan, entró en el Indostan hácia el año de 1398 con un ejército formidable de tártaros mongules ó mogoles: fundó el imperio del Mogol, y murió segun los escritores persianos en el año de 1406. Con esta época conviene la de la emigracion de los *zínganos* ó gitanos que en Alemania aparecieron en el año de 1417.

ABREVIATURAS.

a.....	verbo activo.
abl.....	ablativo.
adj.....	adjetivo.
adv. l....	abverbio de lugar.
adv. m...	abverbio de modo.
adv. t....	abverbio de tiempo.
ant.....	voz anticuada.
art.....	artículo.
aum.....	aumentativo.
com.....	comun de dos.
conj.....	conjuncion.
d.....	diminutivo.
f.....	sustantivo femenino.
fam.....	voz familiar.
int.....	interjeccion.
irr.....	irregular.
m.....	sustantivo masculino.
n.....	verbo neutro.
p. a.....,	participio activo.
part.....	partícula.
pro.....	pronombre.
p. p.....	participio pasivo.
pre.....	preposicion.
r.....	verbo recíproco.
t.....	tiempo.

A

Abrigo, m.	acruñé.
Abril, m.	alpandí.
Abrir, a.	espandar, gucarar.
Abrochar, a.	cudruñé.
Abrojo, m.	roclí.
Absolucion, f.	trunjó.
Absolver, a.	sordicar, ginjí.
Abuela, f.	paruñí, beripapí.
Abuelo, m.	paruñó.
Abundar, n.	butembar.
Acá, adv. l.	oté.
Acabar, a. y n.	marelar
Accion vil.	bachurrí.
Aceite, m.	ampio.
Acecho, m.	avizor.
Aceitera, f.	chuchuquelar.
Aceitunas, f.	letayas, setayas.
Aceitunero, m.	letayunero.
Aceptar, a.	pachibelar.
Acodado, adj.	acollao.
Acodar, a.	acollar.
Acojer, a.	aloyar.
Acojerse, r.	aloyarse.
Acomodado, adj.	abisternó.
Acomodar, a.	abisternar.
Acompañado, m.	sarsales.

A

Acompañar, a.	sarsalá.
Acontecer, m.	anacer, sinaba.
Aconteció.	anacó.
Acordar, a.	araperar, ojarar, engallar.
Acosar. a.	ampuchí.
Acuchillar, a.	churiné.
Acusar, a.	saplarle.
Achaque, m.	chijé.
Achicado, adj.	chimó.
Achicar, a.	chimorrar.
Achicarse, r.	chimorrì.
Achicharrar, a.	bengebar.
Achisparse, r.	amucharse.
Adelantado, adj.	chirijimen.
Adelantar, a.	chirijimar.
Adelantarse, r.	chirijimarse.
Adelfa, f.	Alfira.
Ademan, m.	mipí.
Adentro. adv. l.	urró.
Aderezo, m.	aljipí.
Adivino, m.	ruspí, timují.
Admiracion, m.	tripasaró.
Adoctrinar, a.	chirijá.
Adolecer, n.	duquilar.
Adonde, adv. l.	anduque.

A

Adonde quiera.	docamble.
Adoracion, f.	lajará.
Adorado, adj.	bujirí.
Adormecer, a.	sornibar.
Adormir, n.	asobar.
Adornado, adj.	dabia.
Adornar, a.	dabiar, lujiar.
Adorno, m.	lují.
Aduana, f.	loquejan, quejena.
Aduanar, a.	loquejanar.
Adulador, m.	jombané.
Adúltero, m.	majelé.
Advertir, a.	apusé.
Afable, adj.	alojé.
Afamado, adj.	pachirimí, panchino.
Afan, m.	panchí.
Afanes, m.	duas.
Afeitar, a.	monrabar, palabear.
Afeitado, adj.	monrabado.
Afeminado, adj.	ruminé.
Aferrar, a. y n.	garibé.
Aflijido, adj.	coriao.
Aflijir, a.	coriar.
Agachado, adj.	alchuchí.
Agalla, f.	llacamí.
Agarrado, adj.	trujipó.

A

Agazapado, adj.	burriné.
Agitanado, adj.	calloquí.
Agolparse, r.	catarse.
Agonía, f.	jirabé.
Agraciar, a.	sardañá.
Agrado, m.	pesquital.
Agraviado, adj.	ajuncó.
Agridulce, adj.	dubullan.
Agua, f.	pañí.
Aguantar, a.	argurar.
Aguardiente, m.	peñascaró.
Agujero, m.	jebe.
Ahogado, adj.	buyó, guzpataro, atasabado.
Ahogar, a.	buyar.
Ahora, adv. t.	ocana.
Ahorcado, m.	mulabado, bornido.
Ahorcarse, r.	mulabarse.
Ahorcar, a.	mulabar.
Ahorrar, a.	orrijí.
Aire, m.	barbal.
Ajustado, adj.	chomao.
Ajusticiado, m.	mulabado, chembartó.
Ala, f.	muchí.
Alabado, m.	majarificado, rabelao.
Alabancioso, adj.	labernique.

A

Alabanza, f.	laborí.
Alabar, a.	majarificar, rabelar.
Alambre, m.	frullár.
Alameda, f.	leverbena, dimutria.
Alamo, m.	yorpo.
Alano, m.	chugarrú.
Albañil, m.	currique.
Albarda, f.	pernicha, tenglé.
Albarderìa, f.	pernicherí̀a.
Albardon, aum.	pernicharó.
Albaricoque, m.	chirijé.
Albondiga, f.	jifera.
Alboroto, m.	grescajó.
Alcabala, f.	cuñipindoja.
Alcachofa, f.	cuñipumí.
Alcahueta, f.	sobaja, sobajañí.
Alcahueterìa, f.	sobajañerìa.
Alcaide de la cárcel.	chejaró, goruñon.
Alcaldada, f y fam.	basquerada.
Alcalde, m.	basquero, aldiano.
Alcaldìa, f.	basquerìa.
Alcancìa, f.	ujurí.
Alcanzar, a.	tablé.
Alcaparron, m.	machurní.
Alcarraza, f.	sitaescorial.
Alcoran, m.	Alcujalá

A

Alcornoque, m.	richanjí.
Alcázar, f.	chuchuquelar.
Aldaba, f.	trujon.
Alegrar, a.	retejar, alendar.
Alegrarse, r.	retejarse.
Alegria, f.	lalá.
Alejar, a.	jinochar.
Alejandro, m.	Jinoquio.
Aleman, m.	lentrí.
Alerta, adv. m.	acan.
Alfeñique, m.	jibulli.
Alfiler, m.	cofrí.
Alforja, f.	manroña.
Algarroba, f.	camarca.
Algazara, f.	cagruje.
Algodon, m.	trusí.
Alguacil, m.	chinel, grullo.
Alguacil mayor.	chinobaró.
Alhaja, f.	chisera.
Alhucema, f.	jandí.
Alicates, m.	limuga.
Aliento, m.	chiporro, alban.
Aliño, m.	atojó.
Alma, f.	ochí.
Alpechin, m.	bejina.
Alrededor, adv. l.	retrí.

A

Alto, adj.	suco, baro.
Altar, m.	dolí.
Altísimo (el)	Uschó.
Alumbrar, a.	emblejar.
Alzar, a.	ustilar.
Allá, adv. l.	andolaya.
Allí, adv. l.	oté.
Ama, f.	julañí, yejala.
Amagar, a.	budí.
Amanecer, n.	jahivé.
Amo, m.	julai, coime.
Amancebado, adj.	pansibarado, ligado.
Amancebarse, r.	pansibararse, izarse.
Amar, a.	camelar, jeler.
Amarillo, adj.	batacolé.
Amarse, r.	camelarse.
Amante, m.	jelente.
Amasar, a.	mulí.
Ambicion, f.	anguñó.
Amen.	unga.
Amenaza, f.	gajesa.
Amigo, m.	manro, rocambló.
Amistad, f.	liga.
Amparado, adj.	linericado.
Amparar, a.	linericar.
Anciano, adj.	puré.

A

Ancho, adj.	anllí.
Andado, adj.	pirelado.
Andar, a.	pirar, chalar.
Andar tunando.	garandar.
Angarillas, f.	gasí.
Angel, m.	manfariel, majarí
Angosto, adj.	trujon.
Angostura, f.	trují.
Angurria, f.	mutrí.
Angustia, f.	chucarrí.
Angustiado, adj.	emposunó.
Angustiar, a.	emposunar.
Anillos, m.	chuquis, angustias.
Animado, adj.	soschí.
Animal, m.	bustron.
Anochecer, m.	nerachí.
Ansioso, adj.	vaqui.
Antecristo, m.	ancrisó.
Anteojo, m.	fligó.
Antepasado, m.	sunaquì.
Anterior, adj.	surré.
Antes, pre. conj.	gres.
Antesala, f.	sulopia.
Anticipado, m.	sujalé.
Antigüedad, f.	purije.
Antiguo, adj. y m.	puré.

A

Antojo, m.	anquì.
Antonio, m.	Atronense.
Antorcha, f.	mermellin.
Anunciar, a.	pucanar, famì.
Anzuelo, m.	rijé.
Añadir, a.	nejebé.
Añagaza, f.	trebú.
Año, m.	dañé, breje.
Añudar, a.	ñaquivá.
Apaciguar, a.	ginimar.
Apagado, adj.	bedelado, bubiñao.
Apagador, m.	bedelador.
Apagar, a.	bedelar.
Apalabrar, a.	caremar.
Apalancar, a.	castelunar.
Apaleado, adj.	catao, casteló.
Aparato, m.	monjaré.
Aparcería, f.	chifruma.
Aparecer, n.	dirló.
Aparejado, adj.	julabado.
Aparejo.	tenglé.
Aparejar, a.	julabar.
Apartamento, m.	rigelú.
Aparte, adv. m.	risge.
Apeado, adj.	pinroné.
Apedreo, m.	resblasñí.

A

Apegado, adj.	diñovo.
Apellido, m.	liruque.
Apenas, adv. m.	duca.
Aperador, m.	ambró.
Apero, m.	ambrì.
Apestado, adj.	fungalé.
Apetito, m.	boqué.
Apiñado, adj.	mondaró.
Apio, m.	jambú.
Apiolado, adj.	jambunó.
Apiolar, a.	jambunar.
Apisonar, a.	janjabe.
Aplazar, a.	macarar.
Aplicacion, f.	trejunó.
Aplomado, adj	dojapú.
Aporrear, r.	chaltrar.
Aposento, m.	alquerú.
Apreciar, a.	currí.
Aprecio, m.	curro.
Aprehender, a.	sisastrar.
Apresurado, adj.	muñí.
Apretar, a.	trinquelar.
Aprisa, adv. m.	salmoñì.
Aprobacion, f.	lujoñi.
Aprobar, a.	lujoñar.
Apropiar, a.	menrimar.

A

Aprovechar, n.	rujemar.
Aproximar, a.	rumejar.
Apuesta, f.	lijalì.
Apuntalar, a.	uchulí.
Apuntar, a.	uchar.
Apuro, m.	juló.
Aquel, pro.	andoba, ocola, andola
Aquellos, pro.	asirios.
Aqui, adv. l.	acoí, atocé.
Arado, m.	astruja.
Aragonés, adj.	trubianó.
Araña, f.	arica.
Araño, m.	avisojo.
Arar, a.	astrujá.
Arbitrar, a.	argirar.
Arbitrio, m.	argiré.
Arbol, m.	arberuqué.
Arbolado, m.	arberú.
Arbusto, m.	arluchí.
Arca, f.	arcojuñí, jastarí.
Arcabucear, a.	arcoprindar.
Arcabuceado, adj.	arcoprindó.
Arcangel, m,	arjorí.
Arcano, m.	arcojuné.
Arco, m.	arcofuñé.
Archivo, m.	astelí.

A

Ardid, m.	arcarabí.
Ardid para estafar.	penchicarda.
Ardiente. p. a.	carí.
Ardor m.	arrejofa.
Arena m.	ardombardí.
Argolla, f.	algerga.
Arma, m.	aroschí.
Armada naval.	arsoschisisne.
Armado, adj.	arsoschisichì, argandó
Armador, m.	artillador.
Armar. a.	artillar.
Armarse, r.	artillarse.
Aro, m.	alcurí.
Arpa, m.	arí.
Arraez, m.	arrajú.
Arraigar, n.	amuñijar.
Arrancado, adj.	arsujì.
Arrancar, a.	arsujar.
Arrasar, a,	arosipí.
Arrastrado, adj.	bochacai, arjulipe.
Arrebatar, a.	arjulejar.
Arrebato, m.	arjulejú.
Arreciar, n.	arreboja.
Arrecido, adj.	arrebojo.
Arreglo, m.	arquisimì.
Arremangar, a.	rejunar.

A

Arrendar, a	arlipuchí
Arrendamiento, m.	arlipucho.
Arrepentido, adj.	arrebují.
Arrepentirse, r.	arrebujirse,
Arrestado, adj.	arinatro
Arrestar, a.	arinatrar.
Arriar, a.	arrelenar.
Arriado, adj.	arrelen.
Arriba, adv. l.	upre, aupré.
Arribar, n.	auprené.
Arriero, m.	gerrumbró, erreubrondoman.
Arrimar, a.	arpujar,
Arrinconar, a.	retinatar.
Arrodillado, adj.	arricialoló.
Arrodillar, n.	arriciar.
Arrogancia, f.	aterna.
Arrojado, adj.	arquisijí.
Arrojar, a.	arquisijar.
Arrollado, m.	argiloló, pandado.
Arrollar. a.	argilar.
Arrollarse, r.	argilarse.
Arropar, a.	afargar.
Arrope, m.	argulí.
Arropìa, f.	arguliar.
Arroz, m.	arcopicho, corpiche.

A

Arruga, f.	argostin.
Arrunflar, a.	carjarar.
Arte de engañar.	bribia.
Artículo, m.	artibulí.
Artificio, m.	albirijí.
Artillería, f.	arbijindì.
Artillero, m.	arbijundé.
Arzobispo, m.	nisolpa.
Asado, m.	asminé,
Asadura, f.	calafresa.
Asalto, m.	asalmuñí.
Asar, a.	asminar.
Aseado, adj.	alipiado.
Asegurador, m.	atrojipor.
Asegurar, a.	atrojipar.
Aseo, m.	alipio.
Asesino, m.	arduji.
Asesoría, f.	aqualé.
Asesor, m.	aqualó.
Asi, adv. m.	atiar, andiar.
Asiento, m.	agentive.
Asistencia, f.	asidiajú.
Asistir, a.	andigar.
Asociado, m.	atacó.
Asolado, m.	najipon.
Asolear, a.	asorcar.

A	
Asomar, n.	chiprar.
Asombro, m,	asordú.
Aspaviento, m.	arisban.
Aspiracion, f.	arispan.
Aspirar, a.	arispá.
Astilla, f.	arica.
Astro, m.	taripe.
Astrologìa, f.	taripé.
Astrólogo, m.	taripó.
Astucia, f.	giribi.
Asturias, f.	Girí.
Asturiano, adj.	girisiné.
Astuto, adj.	giriné, redomado.
Ablar, a.	opayar.
Atacado, adj.	orcatao.
Atacar, a.	orcatar.
Atado, adj.	pandebrado,
Ataharre, m.	ortrica.
Atahona, f.	orchiní.
Atahonero, m.	orchinerí.
Atajar, n.	oryur.
Atajo, m.	oryuné.
Atalaya, f.	orjirlé.
Atanasia, m.	Orchilí.
Ataque, m.	orsó.
Atar, a.	trincar, pandebrar.

A

Atarugado, adj.	orgagó.
Atasajado, adj.	orjajé.
Atascado, adj.	oschiclì.
Atascar, a.	oschiclar.
Atemorizado, adj.	osrané.
Atenazado, adj.	ormundagó.
Atencion, f.	parrable.
Atender, n.	penchabar, orlangar.
Aterrado, adj.	orpaponí.
Atesorar, a.	ordejoroní.
Atestiguacion, f.	orpinjipí.
Atestiguar, a.	orpinjipá.
Atinar, a.	sinisí.
Avanzar, a. y n.	tracargar.
Avaricia, f.	arrají.
Avaro, adj.	arrajú.
Avasallar, a.	achangar.
Ave, m.	pu, púlia.
Avecindado, m.	algomagó.
Avechucho, m.	apuchobo.
Avejentado, adj.	puriande.
Avellana, f.	pujì.
Avellano, m.	puja.
Avellanera, f.	papují.
Avemaria, f.	pumaijaré.
Ave de rapiña.	puchorí.

A

Ave fría.	purulla.
Avena, f.	lardoria.
Avenida, f.	sisní.
Aventar, a.	barban.
Avila, f.	Ajilé.
Avion, m.	arrijẽ.
Aviso, m.	arsopé.
Avispa, f.	arsonispa.
Avispero, m.	arsosní.
Avutarda, f.	arsochá.
Ay, int.	isna.
Ayer, adv. t.	acheté, callicate.
Ayuda, f.	ajilé.
Ayudante de verdugo.	vigolero.
Ayunar, n.	arrestrejalá.
Ayunque, m.	astruje.
Ayuntamiento, m.	armorojorí.
Azabache, m.	agigrisne.
Azada, f.	jopá, jusametrí.
Azadon, m.	jopó.
Azafran, m.	jopiní.
Azahar, m.	ajilí.
Azarcon, m.	arrujilé.
Azogue, m.	gujerú.
Azorado, adj.	dandulí.
Azotado, adj.	barandó.

A

Azotar, a.	currelá.
Azotea, f.	currandea, varidí.
Azote, m.	barandé.
Azucar, m.	galuschú.
Azucarado, adj.	galuchumí.
Azucena, f.	julilé,
Azufaifa, f.	antují.
Azufaifo, m.	antujirú.
Azufre, m.	juré.
Azul, m.	jul.
Azulado, adj.	juli.
Azulejo, m.	gobogo.

B

Baba, f.	bajilé.
Babilonia. f.	Bornojina.
Bacía, f.	baslú.
Báciga, f.	borlují.
Báculo, m.	bateró.
Bachiller, m.	banichí.
Bachillería, f.	bachijuní.
Badajo, m.	betelé.
Badear el rio.	bajani el len
Badil, m	badelico.
Bahuno, adj.	bantojo.

B

Bailador, m.	guillabaor, quelerálo.
Bailar, n.	guillibar, quelar.
Baile, m.	guillelo, quelo.
Bajar, n.	pejar.
Bajeza, f.	chinoria.
Baladron, m.	balcojuní.
Baladronada, f.	banjurrí.
Balaguero, m.	balmatijí.
Balcon, m.	felicho.
Baldado, adj.	baldaquí.
Baldon, m.	baljoró, baljiú.
Balija, f.	baljuguí.
Balsa, f.	balaja.
Bálsamo, m.	baltimite.
Balumba, f.	bacamun.
Ballena, f.	bancotí.
Ballesta, f.	cobarba.
Banasta, f.	bajirina.
Banastero, m.	bajiné.
Banca, f.	bansaquí.
Banco, m.	bansiné.
Banda, f.	bispompí.
Bandada, f.	butipují.
Banderilla, f.	bitijí.
Banderillear al toro.	bitijiá al jurú.
Bandido, m.	banjulé.

B

Bando, m.	bujiló.
Bandolero, m.	bajiloné.
Banquete, m.	bunsoqui, jachipen.
Bañado, adj.	barmejiche,
Baño, m.	barmejì.
Baraja, f.	bisparì.
Barajar, a.	bisparajì.
Baranda, f.	buspijé.
Barandilla, f.	buspijirì.
Baratero, adj.	butejernú, ramonomiero.
Barba, f.	chon, bosque.
Barbas, f.	chornes.
Bárbaro, adj.	burjachiquì.
Barbecho, m.	burchique.
Barbería, f.	burquechi.
Barbero, m.	burquecho.
Barca, f.	berdì, berasimplin.
Barcelona, f.	Bajarí.
Barcelonés, adj.	bajanó.
Barco, m.	berdó, berasimplen.
Bardado, adj.	bayú.
Baron, m.	bunejú.
Barquilla, f.	bujì.
Barquillo, m.	bejú.
Barra, f.	bujá.

B

Barranco, m.	bujarrí.
Barredor, m.	burjanimí.
Barrena, f.	bacurrí, quineuquí.
Barrenar, a.	bascurria.
Barreno, m.	bascurrió.
Barrer, a.	burjami.
Barrero, m.	bujuliné.
Barrido, m.	burjanimé.
Barriga,	pos.
Barrio, m.	bijucá.
Barro, m.	bujulì.
Barrunta, f, ant.	bajuchana.
Barruntar, a.	bajuchaná.
Bartolo, m.	Bartige, bujamí
Basilio, m.	Bujilimì.
Basilisco, m.	busímuji
Basquiña, f.	baruñi.
Bastante, p. a.	barsamia.
Bastardía, f.	burraqui.
Bastardo, adj.	burracó.
Bastian, m.	Bachanó.
Basto, adj.	brejelì.
Baston, m.	bujucó, caste.
Bastonero, adj,	bulijì.
Basura, f.	buñigoñi.
Batalla. f.	burolla.

B

Batallon, m.	bujundì.
Batan, m.	batuji.
Batata, f.	bujarì, bitajimi
Batería, f.	baliji.
Batir la caza, a.	bati cholé.
Bautismo, m.	muchobelar.
Bautizado, adj.	muchobelado.
Bayoneta, f.	buchuri.
Bebedor, m.	piyaró.
Beber, a.	piyar, priyar.
Bebía.	piyaba.
Becerra, f.	bechuni, perpellì, petani.
Becerro m.	bechunó, batané.
Bella. adj.	birjisi.
Bellido, m.	Berni.
Bello, adj.	berji.
Bellota, f.	birtrujimi.
Bendecir, a.	majarar.
Bendijo.	majarificó.
Bendiciendo.	majarificando.
Bendita, p. p. irr.	majari.
Berenjena, f.	quelalla.
Bernardo, m.	Bandoji.
Berza, f.	barruni.
Berro, m.	barbané.

B

Besar, a.	chupendiar.
Besarme.	chupendarme.
Beso, m.	chupendi.
Bestia, f,	gra, bustajú.
Betun, m.	busjime.
Bien, m.	mistó.
Bienaventurado, adj.	majarado.
Bigornia, f.	birrandi.
Bigote, m.	bericobe.
Bilbao, f.	Bibai.
Bilbaino, adj.	bibone.
Billete, m.	bicandoy.
Birlocho, m.	bisdoston.
Bisoño, adj.	bicondó.
Bizcocho, m.	bijutoi.
Bizma, f.	bidimi.
Blanco, adj.	parnó, plasnó.
Blanquear, a.	plasniar, bornabar.
Blasfemia, f.	solajai, buldagì.
Boca, f.	retuñi.
Bocado, m.	bornes.
Bofes, m.	buques parnós.
Bolsa, f.	quisía.
Bonito, adj.	trasmitó.
Borracho, adj.	matogarnó, culdó, duculdó, mató, es-

B

	tilbon, piorno.
Borrico, m	buchinonge.
Bota de vino f.	droba, bufia.
Botas (calzado),	ilustres.
Botella, f.	mendéri.
Botica, f.	bambaniche.
Boticario, m.	bambanichero.
Botija, f.	tunì.
Botines, m.	labrados.
Brazo, m.	murcia, bracio.
Brindar. n,	grimpar, terquelar.
Broquel, m.	faldudo, murmurio, rodancho.
Buen, adj.	baró.
Buena, adj.	lachi, fendi.
Bueno, adj.	lachó, fendo, guido.
Buey, m.	grui.
Bujarron, m.	bujendi.
Burdel m.	manfla,
Burra, f.	greñi.
Burro, m.	gel.
Buscador, m.	orotador.
Buscar, a.	orotar, orundar, farabustear.
Buscon, adj.	oroton.

C

Caballero, adj.	elay.
Cabello, m.	bale.
Cabeza, f.	chichi, jeró, brojeró. mechusa.
Cabra, f.	braquias.
Cabron, fam.	jingalí.
Cada, part.	cata.
Cadena, f.	beriga, sulastraba.
Caderas, f.	palomias.
Cádiz, f.	Peris.
Caer, n.	peró, opelar.
Caja, f.	jestari.
Caja de difunto.	jestarí e muló.
Calabozo, m.	repipoche, horno.
Calceta, f.	trasaldaba.
Caldera, f.	casçarabi.
Caldero, m.	cascarobo.
Calentar, a.	jacharar.
Calenton, m.	jacharó.
Calesa, f.	berluñi.
Calor, m.	fachá.
Calumnia, ,	marela.
Calva, adj.	pilbi.
Calvo, adj.	pilbó.
Calzado, m.	calcos.
Calzas, f.	follosas.

C

Calzas de polainas.	grullas.
Calzones, m.	jalares, baluñé, grestis.
Callar, n.	sonsoniche, maquelar.
Calle, f	polvorosa, ulicha.
Cama, f.	ovil, piltra.
Cambiar, a.	purrubar.
Cambio, m.	purrubipen.
Camello, m.	brote.
Caminando, g.	pirando.
Caminar, n.	pirar, martillar
Camino, m.	andró, drun, druné, martillado, calca, carcoma, cruzado.
Camisa, f.	gaté, lima, prima, caroma, luna.
Campana, f.	culaña, bagandí.
Campo, m.	berjalí, ortalame, torbejelí.
Canal, m.	canú.
Canas, f.	bullas.
Cancion, f.	singa
Candado, m.	candujo.
Candela, f.	planeta.
Candil, m.	dandesqueró.
Cangrejo, m.	rascó, ajá.

C

Cantar, a.	jiyabar, labelar.
Caña, f.	salchuyo, balsamí.
Cañada, f.	terricli.
Cañon, m.	bruchardó.
Capa, f.	nube, plastañá, paño-sa, plasta, agüella.
Capitan, m.	bucaintu.
Capote, m.	mandelo, retamó, ari-farzo.
Cara, f.	fila.
Caracoles, m.	noricales.
Cárcel, f.	estardó, estaribel, es-tarí, estaripel,
Caricia, f.	jonjana.
Caro, m.	bulmun.
Carnaval, m.	antruejó.
Carne, f.	brinza, mas, crioja.
Carnero, m.	bracó, jeuli.
Carnicería, f.	mascaroni.
Carnicero, m.	masesqueró, criojero.
Carrera, f.	es:ivon.
Carta, f.	palmentera.
Cartas (naipes).	papiras, fallár.
Cartel, m.	bique.
Casa, f.	quer, qué, quererarró, manida, atarazanal.

C

Casa de juego.	garito, boliche.
Casado, m.	remandiñado, altanado
Casarse, r.	remandiñarse.
Cáscara, f.	oruji.
Casco de acero.	molleron.
Castaña, f.	espivia.
Castigar, a.	estivar.
Causa, f.	bausalé, bursalé.
Cautivo, m.	estardé.
Caza, f.	cholé.
Cazador, m.	clemacó.
Cazuela, f.	claví.
Cebada, f.	chor, granote.
Cebolla, f.	esporboría, purima.
Cejas, f.	simbrés.
Centella, f.	espada.
Ceñidor, m.	sistigui.
Cerca, f.	sumparal.
Cerco, m.	rilli, mancebía.
Cerdo, m.	baliché, eriñe, fracasó
Cerrado, adj.	pandado.
Cerrar, a.	pandar.
Cerrojo, m.	angrumó, perto.
Cestos, m.	cornichas.
Cicatero, adj.	carcañí, corbato, jacañí.

C

Ciego, adj.	perpenta, chindé, anublado.
Cielo, m.	charo, tarpe.
Ciencia, f.	chanelería.
Cigarro, m.	prajendi, chubaló.
Cigüeña, f.	altacoya, cartacaya.
Cinco, m.	parchen, panche.
Cincha, f.	lundeclás.
Cinta, f.	landarí.
Cinto, p. p. irr.	tachonado.
Cisco, m.	lanchicol.
Ciudad, f.	foro, ancha, taragozagida.
Clavel, m.	brojuschi.
Clavo, m.	casiale.
Clérigo, m.	eraipe.
Cobarde, adj.	gindon, longuiso.
Cobardía, f.	gindama.
Cobre, m.	orosque.
Cojer, a.	ustilar, loyar.
Cojo, adj.	lango.
Col, f.	sogie.
Cola, f.	mamporé.
Colgar, a.	luandar.
Colgadero, m.	langarí.
Comadre, f.	quiribi.

C

Comarca, f.	pu.
Comedia, f.	orastá.
Comenzar, a.	chistelar.
Comer, a.	jamar, jallipear, jalar, rozar, muflir, muquir
Comer de prisa	rozavillon.
Cometer, a.	lojé.
Comida, f.	jallipen, rozo.
Comitiva, f.	plastañí.
Como, adv. m.	sasta, sato.
Compadre, m.	quiribó.
Compañero, m.	candon, camará.
Compañero de ladron.	azorero.
Compañía, f.	candonería.
Compañia de soldados	golondrera.
Compasion, f.	canrea.
Complacer, a.	alendé.
Complacido, adj.	alendeló.
Componer, a.	adojo.
Comprar, a.	quinar.
Con, pre.	sat.
Concurrir, a.	catanar.
Condenar, a.	saplar.
Conejo, m.	jojoi.
Conferir, a.	estongerar.
Confesar. a.	chamullar

C

Confesar en tormento	gargantear.
Congoja, f.	angujá.
Congratular, a.	alendar.
Conocedor, m.	pincharador.
Conocer, a.	pincharar.
Conocidos, m,	monres.
Conservador, m	ujarador.
Conservar, a.	ujarar.
Contar, a.	penar, jinar.
Contigo, abl.	tucúe.
Convento, m.	costurí.
Convertir, a.	querelar.
Cooperar, n.	pirabar.
Copa, f.	gachaten.
Corazon, m.	garlochin, otembrolilo
Corchete, m.	arpía.
Cordel, m.	geliché.
Cornear, a.	serear.
Corral, m.	mericlen, angerí, puluno.
Corregidor, m.	barandé.
Correo, m.	palmentero.
Correr, n.	voltisarar, plastarar.
Corrió.	voltisaró.
Cortar, a.	chiuar, chindar.
Cortar sutilmente,	filar.

C

Cortijo, m.	pasuno, mancebia.
Cosa, f.	buchi, anaoz.
Cosas, f.	buchias.
Cosas de casa.	belheces.
Costar, n.	olacerar.
Costilla, f.	pajoria.
Costumbre, f.	beda.
Creer, a.	pachibelar, panchabar
Criado, adj.	lacró.
Idem de justicia	bellerife, durline.
Id. del verdugo	bochero.
Id. de ramera.	faraute.
Id. del padre de mancebia.	guardacoimas.
Id. de prostituta	mandilandin.
Criar, a.	parbarar.
Criatura, f.	chinoró.
Cristiano, adj.	bordel.
Cruz, f.	trujun, trejuz.
Cuando, adv. t.	bur, pur, bus.
Cuartillo, m.	nostaró.
Cuatro adj. y m.	sistar.
Cuatropea, f.	cuartaga.
Cubrir, a.	ucharela.
Cuchillo, m.	churí.
Cuchara, f,	breca.

C

Cucharon, m.	berteor.
Cuello de camisa.	carlanca.
Cuerda, f.	rapela.
Cuerno, m.	nogué, rogo
Cuerpo, m.	drupo, trupo, navio.
Cueva, f.	furnia, turnia, turnica.
Culebra, f.	julistraba, talequillo.
Culpa, f.	doga, doja.
Cumplido, adj.	perelado, querelado.
Cumplió, v.	chaló.
Cumplir, a.	perelar, querelar.
Cuño, m.	atrojí.
Cura, m.	castañá.
Curar, a.	chivelar, chivar.

CH.

Chaleco, m.	carbé.
Chanclos, m.	chapin.
Chica, adj.	chinorrí.
Chico, adj.	chinorré.
Chinche, f.	quiquiria.
Chupa, f.	jesame.
Id. (de los picadores).	pescaralla.

D

Dádiva, f.	diñipen.
Dado, m.	cuadro, peste.
Dar, a.	diñar, enturar.
Debajo, adv. l.	ostely, ustilen, brostel
Decir, a.	penar, pendablar.
Declarar, a.	destebrechar.
Dedo, m.	langustia.
Defender, a.	brequení.
Dehesa, f.	prestañí.
Dejar, a.	mucar.
Dejarse engañar.	dupa.
Dejó, v.	mecó.
Delante, adv. l.	anglal.
Delgada, adj.	juqui.
Delgado, adj.	juco.
Dentro, adv. l. y t.	enren.
Derecha, ad .	bastarí.
Derecho, adj.	bastare.
Derramador, m.	bardrabador.
Derramar, a.	bardrabal, butanar.
Desatar, a.	despandar.
Descanso, m.	paratute.
Descubridor de hurto.	antoriá.
Descubrir, a.	buchar.
Deseo, m.	angélo.
Deshacer engaños.	entubajar.

D

Desnudo, adj.	rechipote.
Desorejado adj.	desmirlado.
Despedazar, a.	lliguerar.
Despedir, a.	mequeler.
Despertar, a.	ostinar.
Despeñadero, m.	luchipen.
Despojar, a.	desmotar.
Desposada, adj.	romandiñada.
Despreciar, a	girelar.
Despues, adv. l. t. y o.	anda.
Destierro, m.	mando.
Destruir, a.	marar.
Detener. a.	sustilar.
Detrás, adv. l.	pala, apalá.
Dí, v.	pen.
Dia, m.	chivé, rachí,
Dias.	chiveses.
Diablo, m.	dengue, bengui.
Dice, v.	pena.
Dices.	penelas.
Dicho. p. p. ir.	penado, pendo.
Diente, m.	piño, dans, lumadero.
Dientes.	danses.
Diez, adj. y m.	azará.
Difunto, m.	muló.
Digno, adj.	cabalico.

D

Dijo, v.	penó.
Dinero, m.	parné, jayar, nipo.
Dinero para jugar.	armadilla.
Dinero menudo.	fardialedra.
Dió, v.	diñó.
Dios, m.	Debel, Ostobé, Ondebel, Terebidére.
Divino, adj.	timují.
Doblon, m.	duquel.
Doce, adj. y m.	duideque.
Doctores, m.	chandés.
Doctrina, f.	chirija.
Dogal, m.	jal.
Dolor, m.	daquipen.
Domingo, m.	duncó.
Doncella, f.	ria.
Donde, adv. l.	sosque.
Donde quiera.	adocamble.
Dorado, adj.	bijurí.
Dormido, adj.	sornado, albanado.
Dormir, n. y a.	sornar, sobar.
Dos, adj. y m.	duis.
Doy, v.	diñelo.
Ducado, m.	grano.
Dulce, adj.	bullan.
Duro, adj.	soralé, duraton.

E

Echado, adj.	chitado.
Echar, a.	tachescar, bucharar.
Echarla de valenton.	encampanarse.
Ejercer, a.	querelar.
Ejercido, adj.	querelado.
Ejerciente, p. a	querelante.
El, artículo.	o.
Ella, p. dem.	siró.
Ellos.	junos.
Embuchar, a.	embucia.
Embuste, m.	bulo, burlo.
Embustería, f.	bulería.
Embustero, m.	bulero, bulipen.
Empadronar, a	jinamiento.
Empinar, a.	surdinar.
Empinarse, r.	surdinarse.
Empujar, a.	pinjempé.
En, pre.	an.
Enamorado, adj.	jacharado.
Enamorar, a.	camelar.
Enano, adj.	nache quilé.
Encarnado, adj. y m.	lolló.
Encaro (trabuco).	perdiñó.
Encerrado, adj.	pandado.
Encerrar, a.	pandar, estardar.
Encender, a.	urdiblel, urdiflar.

E

Enciende, v.	urdiblela.
Encima, adv. l.	emperso.
Encontrado, adj.	rachelado.
Encontrar, a.	rachelar.
Encrucijada, f.	yetrugacai.
Encubridor de ladron.	garitero.
Enderezado, adj.	enseelado.
Enderezar, a.	enseelar.
Enemigo, adj. y m.	daschmanuce.
Enfermedad, f.	merdipen.
Enfermo, adj.	merdo.
Enfermos.	merdes.
Enfrente, adv. l.	masmui, terquera.
Engañar, a.	jonjabar, jonjanar, pesquilar.
Engaño, m.	jonjaina, floraina.
Enmudecer, a.	sonsibelar.
Enmudecido, adj.	sonsibelado.
Enojada, adj.	norunjisa.
Enojado, adj.	norunji.
Enojar, a.	norunjar.
Enojarse, r.	norunjarse.
Enriquecer, a.	granar.
Ensalada, f.	arjaña.
Ensalzador, m.	ardiñador.
Ensalzar, a.	ardiñar.

E

Enseñar, a.	bedar.
Entendedor, m.	chanelador.
Entender, a.	chanelar, jabillar.
Entendido, adj.	peruigue
Entero, adj.	torone.
Enterrador, m.	garabador.
Enterrar, a.	garabar.
Entraña, f.	poria, pajuara.
Entrar, a.	chalar.
Entre, pre.	andré, enre.
Entresuelo, m.	rejochique.
Enviado, m.	bichabado.
Enviar, a.	bichabar.
Envolver, a.	chivar, arroscar.
Escalera, f.	patupire, yescaliche.
Escoba, f.	julabayó.
Escopeta, f.	prucátiñí.
Escorpiones, m	birberechas.
Escribano, m.	libanó.
Escribir, a.	libanar, randar,
Escupir, a.	chiscar, chotiar.
Ese, pro. dem.	andoya.
Eslabon, m.	luchardo, chalchiven.
Espada, f,	janro, filosa, baldeo, bayosa, joyosa.
Espalda, f.	barandí, espulbia, palá

E

Espanto, m.	espajuó.
España, f.	Sesé.
Españoles, adj.	seyorré, jenjen.
Espárrago, m.	gregeri.
Espejo, m.	berbi.
Esperar, a.	ujarar, fronsaperar.
Espía, m. y f.	besaní, bersalí.
Espina, f.	jarre.
Espinazo, m.	nabato.
Espíritu, m.	ochi, suncai, peralalí.
Espíritus malos	bengues chorés.
Espuelas, f.	espusifias, ferronas.
Espuerta, f.	cornicha, quicia.
Esquina, f.	exicon.
Esquinado, adj	sisconchi.
Esta, pro. dem.	ocola.
Estafa. f.	goloria.
Estar, v. aux.	sinar.
Estatuto, m.	echastra.
Este, pro. dem.	acalló, andallo.
Estender, a.	bucharar, voltisarar.
Estercolero, m.	groñi.
Estimar, a.	pachivelar.
Esto, pro.	ocóna.
Estómago, m.	ogomo.
Estos, pro.	bacen.

E

Estremadura, f.	Marochende.
Estremo, m.	esogie.
Estudiar, a.	trequejená.
Estudio, m.	trequejeno.
Eterna, f.	deltó.

F

Faldellin, m.	pumente.
Faldriquera, f.	potocía, foso.
Faltar, n.	mancar.
Fama, f.	chimusolana.
Familia, f.	rati.
Fantasía, f.	barbale, urdiñí.
Fatiga, f.	corrial, gransia, trajatela.
Favor, m.	furuné.
Faz, f.	chichí.
Feliz, adj,	lachi.
Feo, adj.	chorré.
Féretro, m.	gestarí e muló.
Féria, f.	chandí, jardin.
Fino, adj.	sorabi.
Firme, adj.	silno.
Fiscal, m.	vengainjurias.
Fláuta, f.	pajandía.

F

Flojo, adj.	postan.
Forastero, adj.	turnó, forano.
Frágua, f.	quimiñó.
Fraile, m.	arajái, erajai.
Francés, adj.	gabiné, gabardé, palatuno.
Freir, a.	ajerizar.
Freno, m.	solibar.
Frente, f.	sentallí.
Frio, adj.	barojíl, jir.
Fruto, m.	mibao, balbalipen.
Fué. v.	sinaba, chaló.
Fuego, m.	yacque.
Fuelle, m.	barbanó.
Fuente, f.	jerquení, jañiqué.
Fuera, adv. l.	abrí, baltrabe.
Fuerte, adj.	silnó, manusalo.
Fuerza, f.	sisla.
Fuga, f.	chapescó.
Fullería, f.	verruqueta.

G.

Galan, m.	sintrabó.
Galápago, m.	arapuche, arripichiconchi.

G

Galera, f.	beré, barañí, gurapa.
Gallego, adj.	canichaló, laló.
Gallina, f.	cañai, gomarra.
Gallo, m.	chorichó, capiscol, gomarron.
Ganado, m.	brajías.
Ganapan, m.	calcatrife.
Ganar, a.	canisarar.
Ganzúa, f.	pescada.
Garabato, m.	garabo.
Garbanzo, m.	rejundí, redundi.
Gargantilla, f.	corrallá.
Gastar, a.	pesquibar.
Gartar la hacienda agena.	agostador.
Gato, m.	machicó, perpiche.
Generacion, f.	rati.
Generoso, adj.	juncal, jucal.
Genio, m.	alialy.
Genitales (los)	janrelles.
Gente, f.	sueti.
Gente baja.	balhurria.
Ginete, m.	grai.
Gitana, f.	callí.
Gitano, m.	calé, ró, cingaro, calorró, romané.

G

Gloria, f.	chimusolano.
Glorificar, a.	chimusolanificar, majarificar.
Gloton, m.	jamador.
Gobernador, m	chino-baró, barricuntus.
Golondrina, f.	andorí.
Colpe, m.	caste, chirlo.
Gorda, adj.	chullì.
Gordo, adj.	chullò.
Gozar, a,	asaselar.
Gozo, m.	pesquital, gosuncho.
Gracejar, n.	surdiñar.
Gracejo, m.	surduñí.
Gran bebedor.	piarcon.
Grande, adj.	baró, barial, barí.
Granero, m.	malabai.
Granjas, f	gaües.
Grillo, m.	chirivito.
Grillos (prisiones)	sacés, antojos, calzas, charniegos,
Guante, m.	corteza.
Guarda, com	aracate.
Guardador, m.	aracateador.
Guardar, a.	aracatear, ujarelar.
Guisado, adj.	jiribado.

G

Guisar, a.	jiribar.
Guitarra, f.	sonanta, bajañí.
Gustar, a.	pesquivarar.
Gusto, m.	pesquivó, lon.

H.

Habas, f.	bobi.
Haber, v. aux.	orotar, terelar, sinar. ardicar.
Habitar, a.	socabar.
Hábito, m.	talarori.
Hablado, adj. ant	aluchado.
Hablador, m.	nacrerré, garlon.
Habladora, f.	nacrerñi.
Hablar, a.	chamuliar, penar, nacrerar, garlar, chirlar, aluchar.
Haca, f.	grasi.
Hacer, a.	querelar, aquerar.
Hácia, pre.	palal.
Hacienda, f.	jayeres.
Halagador, m.	rumendidor.
Halagar, a.	rumendiar.
Halago, m.	rumendi.
Halda, f.	cherja.

H

Hallado, adj.	alachado.
Hallar, a.	alachar, rachelar, berjar.
Hambre, f.	boquí, galisarda.
Harina, f.	roi.
Harnero, m.	jarrumbó.
Hasta, pre.	disde.
Haya, f.	berjan.
Haz, m.	querel.
Hebilla, f.	pisabai, labrada.
Hecho, m.	querdi.
Hedor, m.	sungelar.
Henchir, a.	perelar.
Herido en la cara.	eclisiado.
Herir, a.	almagrí.
Hermana, f.	planorrí.
Hermano, m.	planorró, plalare.
Herrador, m.	yusmitó.
Herradura, f.	petal.
Herrero, m.	jacharé.
Hierro, m.	sat.
Hígado, m.	buque, casabó.
Higo, m.	chave.
Hija, f.	chavorí, dugida.
Hijo, m.	chavoró.
Hijos, m.	chavores.

H

Hilera, f.	dari.
Hoja, f.	sacai, orapatia.
Hola, int.	ori.
Hombre, m.	gachó, manuce, manú, jeré.
Id. de bien.	lancho-manú.
Hombro, m.	pico, chueca.
Honrada, adj.	pachivallí.
Honrado, adj.	pachivalló.
Honrar, a.	pachivar.
Hora, f.	ocana.
Horca, f.	ustirí, borné.
Hormiga, f.	oropati, quiria.
Horno, m.	sosimbo.
Hoy, adv.	zibo.
Hoz, f.	puliné.
Hueso, m.	cocal.
Id. del empeine.	cocal ye lubanó.
Huevo, m.	pelé, albaire.
Huida, f.	afufa, peñarse, afufón.
Huir, r.	chapescar.
Hurtar, a.	ostabar, garsinar.
Hurto, m.	garfiña, soconó.

I

Ida, f.	chalad.
Iglesia, f.	cangrí, cángari.
Ignacio, m.	inosea.
Ilustre, adj.	gótico.
Importunar, a.	trajatar.
Imposible, adj.	nasti.
Incrédulo, adj.	pachivela.
Infierno, m.	prevarenque, casino-i. ven.
Inmundo, adj.	prachindó, gindo.
Inteligencia, f.	chanelería.
Intentar, a.	penchavar.
Intérprete, com.	destebrechador.
Invierno, m.	chaomó.
Ir, n.	chalar, navelar, najar, guillar, sojanar, alar, minar.

J.

Jabon, m.	sampuñí.
Jaca, f.	grasti.
Jerez, m.	Borboreo.
Jesucristo, m.	Cresórne.
Joroba, f.	bujìa.
Jorobado adj.	bujíbio.
José, m.	Simprofie.

J

Juan, m.	Jardaní, Barsalí, Barsaní.
Juéves, m.	cascañé.
Juez, m.	barander, avisado.
Jugador, m.	espillador.
Id. de dados.	albaneguero.
Jugar, a.	espillar, ficar.
Junta, f.	catésca.
Id. de ladrones.	birlesca, cherinola.
Juntar, a.	arredomar.
Junto, p. p. irr.	sumparal, lacho.
Justicia, f.	jarsia, jardaní, barsaní.
Justo, adj.	majaré.
Juzgar, a.	penchabar.

L.

La, art.	a
Las, art.	as.
Ladilla, f.	pinsorra.
Lado, m.	aligata.
Ladron, m.	chori, chor, birlo.
Id. de seda.	alcatífero.
Id. de caballerías.	almiforero.
Id. por sitios altos	altameron.
Id. viejo.	bailon.

L

Id. nuevo.	bajamano.
Id. por ventana.	bolata.
Id. de féria.	boleador.
Id. diestro.	buzo.
Id. de gallinas.	gomarrero.
Id. de campa.	lagarto.
Id. de ganzúa.	percador.
Ladroncillo, dita.	chirlerin.
Lagartija, f.	perviricha.
Lagarto, m.	bejarí, berdeji.
Largo, adj.	dur.
Lavar, a.	mahabar.
Lavado, adj.	mahabado.
Lavativa, f.	ajilé.
Lector, m.	laranó.
Lecho, m.	cheripen.
Leer, a.	libenar.
Legumbre, f.	brinza.
Léjos, adv. l. y l	aluné.
Lengua, f.	chípe, muy, desosada.
Leña, f.	cas.
Leon, m.	lombardó.
Lepra, f.	zarapia.
Leproso, adj.	zarapiado.
Letra, f.	lirestre.
Levantamiento m	ardiñamiento.

L

Levantar, a.	ardiñar, costunar.
Ley, f.	eschastra.
Liar, n.	enroscar.
Libertad, f.	mestepé.
Libra, f.	diñi.
Librador, m.	listrabador.
Librar, a.	listrabar.
Libre, adj.	listrabado.
Libro, m.	criscote, armensallé.
Liebre, f.	ajojoi, solgiá.
Liendre, f.	liquia, churriñí.
Lienzo, m.	bostan.
Limon, m.	berrechí.
Limonar, m.	berrechinar.
Limonero, adj.	berrechino.
Limpia, f.	alimpìa.
Limpiar, a.	alimpiar.
Limpieza, f.	alimpí.
Lio de ropa.	farda, ovillo.
Lobo, m.	yerú, orúz, lueyes, tutun.
Loco, adj.	dinélo.
Lomo, m.	dumé.
Los, art.	os.
Luego, adv.	yescotría.
Lugar, m.	stano, gall.

L

Luna, f.	chinutré.
Lunes, m.	limitrén.

LL.

Llama, f.	heta.
Llamado, m.	araquerado, hetado.
Llamador, m.	araquerador.
Llamar, a.	araquerar, acarabear, heto.
Llave, f.	clichi, aella.
Llega, f.	bigorea.
Llegado, adj.	bigoreado.
Llegar, n.	bigorear, avillar.
Lleno, m.	perelaló.
Llevador, m.	liquerador.
Llevar, a.	liquerar.
Llorar, n.	orobar.
Lloro, m.	orobo.
Lloron, adj.	orobon.
Lloroso, adj.	oroboso.
Llover, n.	brigindar.
Llovido, m.	brigindado.
Lluvia, f.	briginda.
Lluvioso, adj.	brigindó.

M

Macho cabrío, m.	peujo.
Madre, f.	chinday, day.
Id. de Dios.	Deblaeschinday.
Madroño, m.	jamaduri.
Madrugada, f.	niebla.
Maestro, m.	duquendó.
Magestad, f.	chimusolano.
Mal, m.	bastal.
Mala fé.	revesa.
Malo, adj.	tuyaló, nasvaló.
Maltratar, a.	caquerar, guindar.
Manceba, f.	lunica, lumi.
Mancebía, f.	guanta.
Mancebo, m.	bédoro.
Manco, adj.	bayópio.
Mandar, a.	dichavar.
Mandato, m.	dichavon.
Mandil, m.	mancil.
Mando, m.	penlo.
Manifestar, a	despandar, nichobalar.
Manifiesto, p. p.	despando.
Mano, f.	bae, chova, bateji.
Id. derecha.	torre.
Id. izquierda.	yesdra.
Manta, f.	pernicha.

M

Mantear, a.	pernichavar.
Mantel, m.	tablante.
Mantilla, f.	ochardi.
Manto, m.	ochardo.
Id. moruno.	almalequi.
Manton, m. aum.	ochardó.
Mañana. adv. t.	callicó.
Mar, am.	moros, macolotende.
Maravilla, f.	ziba.
Maravillar, a.	zibar.
Maravilloso, adj.	ziboso.
María Santísima.	Temeata-eficanza.
Marido, m.	ron.
Mártes, m.	guergueré.
Martillo, m.	currandó.
Mas, adv.	buter, bu, tami.
Mascar, a.	dambilar,
Mata, f.	buré.
Matadero, m.	mulabardo.
Matador, adj.	mulabardó.
Matar, a.	mulabar.
Matriz, f.	beo.
Mayor, m.	feter.
Mazo, m.	mochique, gardo.
Me, caso i. p. yo.	pre.
Media, f.	solebá, macara, demia

M

Médico, adj.	salamito.
Medida, f.	bea.
Medir, a.	bear.
Melena, f.	bachirdoy.
Melocoton, m.	perpeló.
Melon, m.	sungló.
Memoria, f.	enjalle.
Menear, a.	bestelatecar.
Meneo, m.	bestelateco.
Menos, adv. m.	mendesqueró.
Menstruacion, f.	arate, sanguina,
Mentir, n.	calabear, lembresquear.
Mentira, f.	calabea, lembresque.
Merced, f.	furune.
Mes, m.	choño, tranie.
Mesa, f.	sallé, mensalle.
Meson, m.	mesuna, sospecha, talon.
Mesonero, m.	julai, comporte.
Meter, a.	sinchitar.
Mí, caso del p. yo	mangue, minri.
Mico, m.	simuchi.
Miedo, m.	canguelo, gindama, dra, dal, aranó.
Miel, f.	aguí.

M

Miembro, m.	quilen.
Id. viril.	maquilen.
Miércoles, m.	siscundé.
Migaja, f.	jarima.
Migar, a.	jarimar.
Miguel, m.	Gerinel.
Mil, adj.	jazare.
Milagrero, m.	zíboro.
Milagro, m.	zibo.
Ministro, m.	erajai.
Id. de justicia.	erices.
Mio, pro.	minrio.
Mirada, f.	dicada.
Mirar, a.	diar, desmicar.
Mismo, pro.	matejo.
Misericordia, f.	canrea.
Moco, m.	costunaca.
Mocoso, adj.	costunacoso.
Molestar, a.	trajatar.
Molesto, adj.	trajatoso.
Mollera, f.	jeroscosa.
Mona, f.	sichá.
Moneda, f.	parné, moa.
Monja, f.	erajundia.
Monte, m.	bu.
Montera, f.	jimona, jeralli.

M

Monton, m.	trabojo.
Morada, adj.	mombória.
Morado, adj.	mombórico.
Moro, adj.	corajai.
Moron (villa).	corajanó.
Mosca, f.	machá.
Mover, a.	chalavear.
Moza, f.	lacrorry.
Mozo, m.	lacrorró.
Muchacha, adj.	pindorra, bedori.
Muchacho, adj.	brotamuchí, bedoro.
Muchedumbre, f.	plastañí, granizo, cofradia, chusma.
Mucha, adj.	baribustri.
Mucho, adj.	saré, baribustre, bute.
Muda, adj.	musilí.
Mudo, adj.	musilé.
Muela, f.	chorria.
Muerte, f.	moriben, beriben, calisen, oriben, meripen.
Muerto, m.	mulé, maraho, mulajai, corvado.
Muger, f.	lacri, romi, jañá, cachiá.
Id. propia.	rumí.

M

ger preñada.	cambrì.
ger baja.	cotarrera.
uger pública.	lea, malaña, marquisa.
Mula, f.	chorí, almífora.
Mulata, adj.	gayardi.
Mulato, adj.	gayardó.
Mulo, m.	choré.
Mundo, m.	bundá, chiquen.
Muñeca, f.	mastronge.
Música, f.	singa.
Muslo, m.	custisangulor.
Muy, adv. m.	baribú.

N.

Nabo, m.	repaño.
Nacer, n.	pupelar, chindar, ardiñar.
Nacido, adj.	ardiñado.
Nacion, f.	rati.
Nada, f.	chichí.
Nadar, n.	chinar, chichiar, chapaletear.
Nadie, pro.	caique.
Naipe, m.	espillante, maseluca.

N

Nariz, f.	nacré, nare.
Navaja, f.	serda, serdeñí.
Navío, m.	beró, berifero.
Negar, a.	negisar.
Negro, adj.	grasno, greno.
Nieve, f.	givé.
Ningun, adj.	nanaí, necaute.
Ninguna, adj.	necaute.
Ninguno, adj.	ñecáule, caique.
No, adv	nasti, na, nexo.
Noche, f.	arachí, tarachí.
Nombre, m.	asnao, desquero, ocona, nao.
Noria, f.	rin.
Nosotros, pro.	jaberés, amangue.
Novia, f.	remandiñy.
Novio, m.	remandiñó.
Nube, f.	paro.
Nuestra, adj y p.	amari.
Nuestro, idem.	amáro.
Nuestros.	amáres.
Nueve, adj. y m.	nébel, norvia.

O

Ochavo, m.	corú.

O

Ochenta, adj.	otorenta.
Ocho, adj.	otor, jorbe.
Ofrecer, a.	diñelar.
Ofrecimiento, m.	diñelo.
Oido, ac. y efect.	junelo.
Oido, m.	cane.
Oidor, m.	juneló.
Oir, a.	junelar.
Ojalá, ant.	oropatiará,
Ojo, m.	sacai, olise, aquía, fanal, avizor.
Oler, a.	jinglar.
Olivar, m.	orucal.
Olivo, m.	oruque.
Olla, f.	pili, piria.
Ombligo, m.	trunchá.
Onza de oro.	jarayá, jereyá.
Oprimir, a.	pandelar.
Oracion, f.	ocanagimía.
Orar, n.	bedar.
Orden, am.	pacuaró.
Ordenar, a.	pacuarar.
Oreja, f.	car, gerta, mirla.
Orificio, m.	bul.
Orin, m.	muclo.
Orinar, n.	muclar, mutrar, jar.

O

Oro, m.	sonacai, sorna, cachucho.
Os, pro.	a.
Oscura, adj.	oruni, bruquilar.
Oscuro, adj.	oriné, bruquiló.
Otra, adj.	jetra.
Otro, adj.	avere, jetró, aver.
Oveja, f.	braquí, braquilli.

P

Paciencia, f.	ospachirima.
Padre Santo.	Bato majaró.
Padre, m.	bato, batú, sayo.
Padres.	batuces.
Paga, f.	plasar.
Id. al contado.	granido.
Pagador, m.	plasaró
Pagaduría, f.	plasarara.
Pagar, a.	plasarar.
Paja, f.	bajanrí, pus, picosa.
Pajar, m.	bajanró.
Pajizo, adj.	bragante.
Pajuela, f.	tarpisca.
Palabra, f.	varda.
Palo, m.	bate, fustanque.

P

Paloma, f.	custañea.
Palomar, m.	custañar.
Palomero, ad.	custañó.
Palomino, m.	custañío.
Pan, m.	manró, jumerí, artife.
Panadero, m.	artifero.
Pañuelo, m.	richó, trique.
Papel, m.	yuli, li.
Para, pre.	somía.
Parada, f.	sustila.
Parar, n.	sustilar.
Parecer, n.	bichelar, bicholá.
Pared, f.	muré.
Parentela, f.	cachicallía.
Parienta, f.	cachicallí.
Parir, a.	chindar, uchabar, minchabar.
Parte, f.	aginé, aricata.
Partear, a.	chindear.
Partera, f.	chindí.
Parto, m.	chindo.
Pasa, f.	betesumía.
Pasada, f.	naquelada.
Pasar, a. n. ó r.	naquelar, chalar, querelar.
Pascua, f.	pachandra.

P

Pasmado, adj.	darañelado.
Pasmár, a.	darañelar.
Pasmo, m.	daraño.
Pastor, m.	durotun.
Patio, m.	tandal.
Patria, f.	chin.
Pecado, m.	greco, gejostre.
Pecador, m.	grecó.
Pecar, n.	grecar.
Pecho, m	cucha, poste.
Pedazo, m.	cotore.
Pedido, m.	manguelo.
Pedir, a.	mangar.
Pedo, m.	rilo, balorrial.
Peer, n.	rilar.
Pelo, m.	bal, ba.
Pellejo, m.	postin.
Pendencia, f.	fuña.
Pendenciar, n.	fuñar.
Pendenciero, adj.	fuñó.
Pendientes, m.	challas.
Pensar, a.	penchabar.
Pensativo, adj.	penchabo.
Peon, m.	empirré, empirrosé.
Pequeño, adj.	chinorrí.
Pera, f.	bronda.

P

Perder, a.	orajabar.
Pérdida, f.	orajaba.
Perdido, adj.	orajabó.
Perdon, m.	estono.
Perdonar, a.	estonar.
Perecer, n.	merar.
Perecido, adj	merado.
Peregrinar, n.	pergoletar.
Peregrino, adj.	pergoleto.
Peregil, m.	pregeté.
Pero, conj.	tamí.
Pero, m.	brondo.
Perro, m.	tamború, galafré.
Perverso, adj.	choro.
Pesado, adj.	estongero.
Pesar, a.	estongerar.
Pescadería, f.	machumí.
Pescador, m.	machadó.
Pescar, a.	macharar.
Pescuezo, m.	canró.
Peseta, f.	lua.
Peso, m.	estongére.
Peso (moneda)	estronqui.
Pestaña, m.	sosimbre.
Pez, m.	maché.
Picada, f.	pinsabela.

P.

Picar, a.	pinsabelar, punsabar.
Pie, m.	pinré, pindré.
Idem derecho.	pinré bustaró.
Idem izquierdo.	pinré can.
Piedra, f.	barendañí, bar, arista.
Pierna, f.	jeriá.
Pimiento, m.	pespuri.
Pintar, a.	costanear.
Pintor, m.	costanó.
Piojo, m.	gao.
Pistola, f.	prusca,
Pita, f.	capirima.
Placer, m.	osunchó.
Plata, f.	lama, pomi.
Plaza, f.	masqueró, macaró.
Plazo, m.	macaro.
Pliegue, m.	prensaró.
Pluma, f.	puscali.
Pobre, adj.	choror.
Pobres.	chorores.
Pobreza, f.	chorora.
Poco, adj.	frima, fremi.
Pocos.	fremés.
Poder, a.	astisar, agilar, jasilar, sila.
Poderío, m.	astisaron.

P

Poderoso, adj.	astisaró.
Poleo, m.	polinche.
Polvo, m.	praco, regí.
Poner, a.	chitar, sugerelar, chivar.
Pontífice, m.	pontesqueró.
Por, pre.	pre.
Por lo mismo.	perletimuñé.
Porque, conj.	menda, presas.
Porrazo, m.	antuviada.
Portero, m.	disimulo.
Portugal, m.	Lalore.
Posada, f.	puerto.
Postigo, m.	languró.
Postrar, a.	chibandar.
Postrero, adj.	segriton.
Potranca, f.	gozoñi.
Potro, m.	saullo, goró.
Pozo, m.	jibilen.
Preciso, adj.	perfiné.
Pregon, m.	rongojelo.
Pregonar, a.	rongojelar.
Pregonero, m.	probósquero, gridador.
Preguntar, a.	pruchar.
Premado, m.	trensó.

P

Preñez, f.	cambrí.
Presidio, m.	caltrabó.
Preso, m.	estardado, angustiado
Prima hermana.	brotomuchí.
Primo hermano.	brotomucho.
Primero, adj.	brotobo.
Princesa, f.	manclayí.
Príncipe, m.	mancloy.
Prisa, f.	singó, bur, salmoñí.
Procurador, m.	queresquero,
Profetizar, a.	garló, baji.
Pronto, adj. y adv	sarmuñé.
Provecho, m.	rujemí.
Proveer, a.	riar.
Prudencia, m.	drun.
Publicar, a.	pucanar.
Público, m.	pucanó.
Pueblo, m.	sueti, gau.
Puerta, f.	burda, bundal.
Puesta, f.	lijalí.
Puesto, p. p. irr.	sinando.
Pulga, f.	pajumia, pujuma.
Punta, f.	uchu.
Punto, m.	buque.
Punzar, a.	pinsaber.
Puñal, m.	atacador, baraustador

P

Puñetero, adj.	bajandrion.
Purgatorio, m.	tumbardó.
Putero, adj.	pirandon.

Q

Que, pro. c. ó p.	sos.
Quebrantar, a.	asparabar.
Quebranto, m.	asparabo.
Quedar, n.	sinabar, quedisarar, busmucar, sinarar, pupelar.
Quemar, a.	jacharar.
Quemazon, f.	jachare.
Querer, a.	camelar.
Queso, m.	totó, querá.
Quien, adj.	coin, aduque.
Quimera, f.	berseji.
Quitar, a.	nicabar, nicobelar,
Id. por fuerza.	despalmar.

R

Ramera, f.	lumiasca.
Rancio, adj.	arranfi.
Raposa, f.	rubasunche.

R

Rata, f.	carmujon.
Ratero, adj.	randie.
Raton, m.	jabañon.
Razon, f.	calambrico, bardon.
Real, m.	bruje.
Recato, m.	parrable.
Recibir, a.	ustilar.
Recibo, m.	ustilo, relillar.
Recojer, a.	arrobiñar.
Redencion, f.	mestené.
Redesilla, f.	rechibilli.
Redondo, adj.	borondo.
Regar, a.	muchobelar.
Regocijo, m.	asaselo.
Regüeldo, m.	taco.
Reina, f.	ocrallisa, beruñí.
Reino, m.	esichen, beruño, chim.
Reir, n.	salar.
Reirse, r.	salarse.
Relámpago, m.	maluno.
Reloj, m.	parlo, parlito, lorampio.
Remediar, a.	chocoronar.
Remedio, m.	chocorono.
Rendido, m.	estorieró.
Rendir, a.	estoriar.

R

Reñir, n.	chingarar.
Resplandor, m	yacque.
Respiracion, f.	resuñi.
Respirar, n.	resuñar.
Responder, a.	rudelar.
Resucitado, adj.	ardiñelo.
Resucitar, a.	ardiñelar.
Retirar, a.	chalar.
Retiro, m.	chalo.
Rey, m.	crally, ocray.
Ribera, f.	cunara.
Rica, adj.	balballi.
Rico, adj.	balbaló.
Riña, f.	berseji,
Rio, m.	len.
Riqueza, f.	bestipen.
Robar, a.	chorar, ostilar, paripear.
Robo, m.	ostaiben, paripé.
Rodilla, f.	chanclé.
Rogar, a.	manguelar.
Romper, a.	asparabar.
Ronda, f.	Baranda.
Ropa, f.	conel, gonel.
Rosa, f.	cugi.
Rosario, m	dabastró.

R

Rostro, m.	chuche.
Rneda, f.	rullipate.
Rufian, m.	belitrero, engibador.

S

Sábado, m.	canché.
Sabiduría, f.	chanelería.
Sacador, m.	sicobador.
Sacar, a.	sicobar.
Sacerdote, m.	erajai.
Sagacidad, f.	pesqui.
Sala, f.	cumorra.
Salamanquesa, f.	berbirincha.
Salero, fam.	zandunga, zardioque.
Salida, f.	nichovela.
Salir, n.	nichovelar.
Saliva, f.	chotia.
Salivar, n.	chiotar.
Salto, m.	salmuñí.
Salud, f.	golipen, mestepé.
Saludar, a.	chan de bleka, aspasar, saludisar.
Salvaje, adj.	busnó.
Salvar, a.	alachar.
Sanar, a.	lacho, sastar.

S

Sandía, f.	sunglí.
Sangre, f.	arate.
Sano, adj.	sasto.
Santa, adj.	manjaré.
Santidad, f	majaridad.
Santificado, adj.	majarificable.
Santo, adj.	manjoró, majaró, ampio, peniche.
Santos.	manjaroles. manjarés.
Santo Oleo.	ampio majaró.
Sargento, m.	sará.
Sarna, f.	zarapía, guel.
Saya, f.	chogindía, pelleja, cubierta.
Seco, adj.	bipanioso.
Seda, f.	quejesa, alcatife, babosa.
Seguir, a.	plastañar.
Segur, f.	teschari.
Seis, adj.	zoi, jol.
Semana, f.	dramía, prelumina.
Sembrar, n.	chivar.
Seno, m.	chepo.
Sentado, adj.	bejelado, bestelado.
Sentar, a.	bejelar, bestelar, sobachatar

S

Sentencia, f.	sapla.
Id. de muerte.	noche.
Sentenciar, a	saplar.
Sentir, a.	pergenar.
Seña, f.	simache
Señal, f.	simaché, reñó.
Señor, m.	erasñó, eraño.
Señora, f.	erasñí.
Sepulturero, m.	plantador.
Ser, v. auxiliar.	sinar.
Seron, m.	verú.
Seronero, m.	veró.
Serpiente, f.	gulistraba,
Serrano, adj.	oroturne,
Sevilla, f.	Safacoro.
Sexto, adj.	zobío.
Sí, adv.	uuga, ocion.
Si, conj.	sinar.
Siembra, f.	chiva.
Siempre, adv. t.	gajeré.
Sien, f.	sierra.
Sierra, f.	ye-plai.
Siervo, m.	lacró.
Siete, adj.	esñá, eñla.
Siglo, m.	grei, deltó.
Silencio, m.	soniche.

S

Silla, f.	besti.
Sin, pre.	bi.
Soberbia, f.	ajurjuñí, superbia.
Soberbio, adj.	superbio.
Sobre, pre.	opré, emperso.
Sobrevenida, f.	sobindai.
Sobrevenír, n.	sobindar.
Soga, f.	geló.
Sol, m.	ocán.
Soldado, m.	jundo, jondunal, perdinel, jundunue, lugañó, golondrino.
Solamente, ad. m	folcoramente.
Solo, adj.	colcoro, colcorró.
Soltar, a.	chivar.
Sombrero, m.	castorró, estache, techumbre.
Sonar, n.	simbelar, voltisarar.
Soplon, adj.	bocanó, bujaire, bramon, buho.
Sordo, adj.	cajucó.
Sostener, a.	ardiñelar.
Soy, v.	sinelo.
Su, pre.	sun.
Subir, n.	ardiñar, costunar.
Id. á lo alto.	engaviar.

S

Sueño, m.	sobindoi.
Suerte, f.	desquerí, bají, sustire.
Sufrír, a.	urgiyar.
Sus, int.	desqueres.

T

Tabaco, m.	trujan, plojorró.
Taberna, f.	fondela.
Tahona, f.	orchiní.
Tahonero, m.	orchinerì.
Tanto, m.	trincho.
Tapadara, f.	tapisalera.
Tardar, n.	tasiabar.
Tarde, f.	tasala, tascé.
Tarja, f.	tarquía.
Taza, f.	dubela.
Téja, f.	combada.
Tejedor, m.	alaquín.
Tejer, a.	alaquí.
Temer, a.	darañelar, canguelar.
Temor, m.	dal, opré.
Temores.	darañeles.
Templo, m.	cangrí, altana.
Tenaja, f.	lucrarré.
Tener, a.	abelar, terelar, tables-

T.

	car, terablar, criar.
Tesoro, m.	mausi.
Testigo, m.	machiró.
Testimonio, m.	machiría.
Tí, pro.	tun.
Tiempo, m.	chiró, gresé.
Tienda, f.	carmunicha, geremanichá, estaña, cachima.
Tieso, adj.	tibay.
Tierra, f.	chiquen, archique.
Id. estercolada.	gronichen.
Tijera, f.	cachá.
Tinta, f.	orante, drante.
Tintero, m.	terínduy.
Tiña, f.	tel.
Tirar, a.	bucharar.
Tiritar, n.	jirear.
Toca, f.	encarrujado, encartujado.
Tocar, a.	pajabar, bajambá, bagíor.
Id. lascivamente.	bajanedría.
Tocino, m.	balichó, balibá, baleba, yesanó.
Toda, adj.	sarí.

T

Todo, adj.	sare.
Tomar, a.	ustibar.
Tomás, m.	Liyax.
Tomate, m.	lolé.
Tonta, adj.	dinillí, bambané.
Tonto, adj.	dinilló, bomboy, bambanó.
Tormento, m.	molino.
Toro, m.	burel.
Torre, f.	fermenicha.
Tórtola, f.	gobareye.
Traer, a.	lanelar, acabelar.
Trampa, f.	raspa.
Trapero, adj.	anguitarró.
Trasquilar, a.	manrubar.
Tres, adj.	trin.
Trigo, m.	jil.
Tripa, f.	porria.
Triste, adj.	charavaró.
Tristeza, f.	charavurrí.
Triunfar, n.	garlear.
Trocar, a.	gardar.
Trompeta, f.	sapumetelli.
Tropa de alguac.	gurullada.
Tropezar, n.	chupardelar.
Tú, pro.	tucue.

T

Tus, pro.	tirias.
Tuerto, adj.	cocorróro.
Tumba, f.	comba.
Túnica, f.	conel.
Turbar, a.	darañar.
Tuyo, pro.	tiré.

U

Ultima, adj.	segritin.
Ultimo, adj.	segriton.
Un, adj.	yeque.
Una, adj.	ondola.
Ungido, m.	ampiado.
Ungir, a.	ampiar.
Ungüento, m.	ampio.
Unico, adj.	coleoro.
Untar, a.	ampiar.
Uña, f.	inerá, turrá, haba.
Usted, com.	ostré.

V

Vaca, f.	buri.
Vacío, adj.	chichi.
Valenton, adj.	bigornio.

V

Valer, a.	bomborar.
Valer mas.	bomborar, molar.
Valiente, adj.	ternejal, ternerró.
Valor, m.	terné, ternasibel.
Valle, m.	butron.
Vano, adj.	bujiné.
Vara, f.	yerrán.
Varon, m.	mánú.
Vasija, f.	melalo.
Vaso, m.	salqueró, busariqué, pigote.
Vasto, adj.	bregelí.
Vecino, adj.	sumparal, quiribe.
Vedar, a.	nicobelar.
Vejez, f.	puri.
Vela, f.	mermellin.
Vender, a.	binar, venar.
Veneno, m.	draó.
Venir, n.	abillelar, perar.
Venta, f.	bisna.
Ventana, f.	berdacuñi, felicha.
Ventero, m.	talonero.
Ver, a.	dicar, disquelar.
Verdad, f.	challú, chachunó, chachipen, aromalí.
Verde, m.	baldroy, buchiné.

V

Verdugo, m.	buchí.
Vereda, f.	oroscaña.
Vergüenza, f.	lacha.
Vestido, m.	talaror, conel, jaez.
Vestir, a.	talarar.
Veta, f.	busjí.
Vez, f.	begai, chumeade.
Víbora, f.	virbirecha.
Vida, f.	charniqué, chipen.
Viejo, adj.	puró.
Viento, m.	bear.
Vientre, m.	poriá.
Viérnes, m.	ajoró.
Viga, f.	condari.
Vino, m.	mol, cáramo, pio.
Viña, m.	resí, eresia.
Virgen, com.	bedori.
Virginidad, f.	pachi.
Virtud, f.	sila.
Vision, f.	búchi.
Visitar, a.	abillar.
Visojo, adj.	bicobai.
Viuda, f.	piulí.
Vivir, n.	apuchelar.
Volver, a.	voltañar, limbidiar.
Voz, f.	gole.

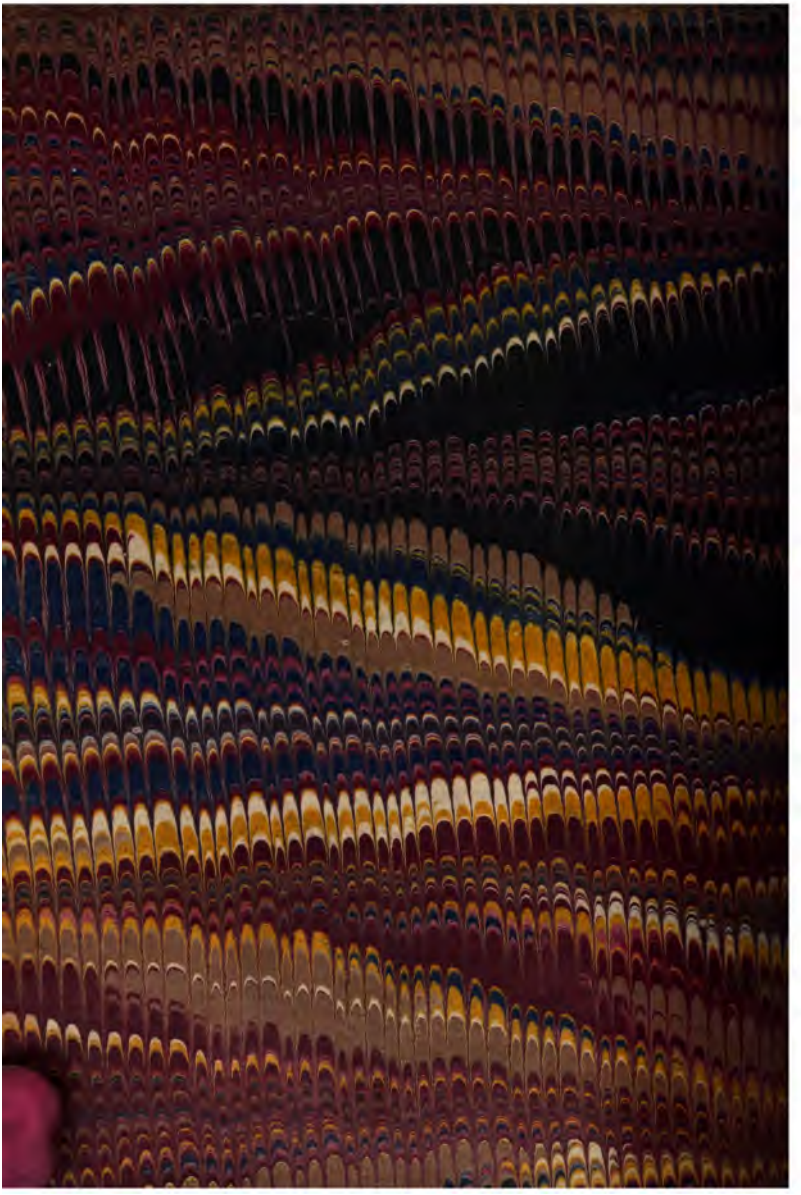
V

Vuelta, f.	baé.
Vuelto, p. p. irr.	dicando.
Vuestra, adj. y p.	jiré.

Y

Ya, adv.	aotal.
Ya está.	jarquestá.
Yegua, f.	grasña.
Yerba, f.	chavan.
Yesca, f.	pardy.
Yeso, m.	aljor.
Yo, pro.	menda.
Yunque, m.	salchuyó, trujé.

Z

Zapato, m.	calco, tirajai, calcorro
Zaragüelles, m.	embudo.
Zorra, f.	andandula, rapipocha.

FIN.